

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 55

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Senegal inzake het Project geïrrigeerde landbouwvarealen op kleine schaal op Ile à Morphil, vierde fase;
Dakar, 16 juli 1990/16 januari 1991*

B. TEKST

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
et
le Gouvernement de la République du Sénégal
sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Les deux Gouvernements exécuteront conjointement le projet dénommé «Périmètres Irrigués Villageois Ile à Morphil, 4ème phase».

2. Ce projet a pour objectif d'aménager et mettre en valeur des périmètres irrigués villageois (200 ha riziculture, 750–1000 ha polyculture) et des jardins de maraîchage, ainsi que d'exécuter des activités d'accompagnement (introduction culture attelée, sensibilisation, alphabétisation, assistance aux Groupements d'Intérêt Economique).

3. La durée prévue pour ce projet est de trois ans et dix mois.

4. Le montant de la contribution des Pays-Bas est fixé à Hfl. 14.043.000,—, comprenant une réservation de Hfl. 1.765.000,— dont le déblocage sera le résultat d'une étude sur le fonctionnement des fonds de roulement. La contribution néerlandaise inclut un montant de

Hfl. 640.000,-, destiné au réaménagement et à la mise en valeur des périmètres dans le secteur de Madina-Pété.

5. Le montant de la contribution sénégalaise est fixé à Hfl. 3.345.000,- (FCFA 501.750.000). Outre cette contribution financière, le Gouvernement sénégalais prendra des mesures pour rendre accessible l'Ile à Morphil.

Article II

Les deux Gouvernements établiront en commun accord un Document de Projet spécifiant la contribution de chacune des Parties, l'effectif du personnel néerlandais et les tâches de ce personnel, la durée de sa participation au Projet ainsi que les équipements et matériels à fournir.

Article III

Le Gouvernement sénégalais prendra toutes les mesures nécessaires pour exempter le personnel néerlandais des réglementations ou autres dispositions légales susceptibles d'entraver l'exécution des travaux prévus par le présent Accord, et lui accordera les moyens nécessaires à l'exécution¹⁾ et efficace du Projet tel qu'il est décrit dans le Plan d'exécution approuvé par les deux Gouvernements. Le Gouvernement sénégalais:

1. garantira au personnel néerlandais, à leurs épouses et aux personnes à leur charge la délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

2. garantira au personnel néerlandais l'accès au lieu de travail et tous les droits de passage nécessaires;

3. garantira au personnel néerlandais la liberté de mouvement tant pour les déplacements à l'intérieur du pays que pour les voyages aller et retour;

4. garantira au personnel néerlandais le taux de change le plus favorable;

5. garantira au personnel néerlandais et aux personnes à sa charge les possibilités de rapatriement en temps de crise nationale ou internationale;

6. garantira au personnel néerlandais et aux personnes à sa charge l'exemption du service militaire national;

7. exemptera le personnel néerlandais des impôts, taxes et droits sur:

¹⁾ Lees: l'exécution rapide.

a) les traitements, émoluments ou salaires payés, au titre du présent Accord, par le Gouvernement des Pays-Bas;

b) tout bien à usage personnel, (y compris un véhicule à moteur) lors de l'importation et de l'exportation;

8. accordera aux membres du personnel néerlandais l'immunité juridique en rapport avec toute idée exprimée oralement ou par écrit, et en rapport avec tous les actes commis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article IV

Les privilèges et immunités ne sont pas accordés aux membres du personnel néerlandais pour leur avantage personnel. Le Gouvernement des Pays-Bas renoncera à l'immunité dans tous les cas où il estime qu'elle entraverait la justice et qu'il peut y renoncer sans préjudice pour ses intérêts.

Article V

1. Le Gouvernement sénégalais garantira le Gouvernement des Pays-Bas contre toute action en responsabilité civile résultant de tout acte ou omission commis par le personnel néerlandais dans l'exécution de ses tâches et ayant entraîné la mort d'un tiers ou des lésions corporelles, ou des dommages à un bien appartenant à un tiers, pour autant que ladite responsabilité ne résulte pas d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'un ou de plusieurs membres du personnel néerlandais.

2. Au cas où une action est engagée en rapport avec le paragraphe précédent, le Gouvernement sénégalais est autorisé à exercer tous les droits que les Pays-Bas et le personnel néerlandais pourraient exercer.

Article VI

1. Le Gouvernement sénégalais exemptera de tous les droits d'importation et d'exportation et autres droits officiels les équipements (y compris les véhicules à moteur) et autres matériels fournis par le Gouvernement néerlandais en rapport avec un projet.

2. La propriété de tous les équipements et matériels fournis par le Gouvernement des Pays-Bas sera transférée au Gouvernement sénégalais à l'expiration du projet, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de un an à compter de la date de sa signature.

2. A moins d'être dénoncé 30 jours avant la fin de l'année, le présent Accord sera prolongé pour une durée indéterminée.

3. Au cas où le présent Accord est prolongé pour une durée indéterminée, il expirera à la date de l'achèvement du projet.

4. Après l'expiration de l'Accord conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'Accord restera en vigueur pendant une période de 6 mois au plus aux fins de règlement administratif du projet.

FAIT en double exemplaire, en langue française, le 16/7/90 et le 16/1/1991 à Dakar.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

(s.) G. STORM

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

(s.) CHEIKH A. KHADRE CISSOKHO

Cheikh A. Khadre Cissokho

C. VERTALING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek Senegal
zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. De beide Regeringen zullen gezamenlijk het Project „geïrrigeerde landbouwarealen op kleine schaal op Ile à Morphil, vierde fase”, uitvoeren.

2. De doelstellingen van dit Project zijn het aanleggen en exploiteren van geïrrigeerde landbouwarealen (200 ha rijstbouw, 750–1000 ha polycultuur) en van moestuinen alsmede het uitvoeren van begeleidende werkzaamheden (invoering teelt met behulp van trekdieren, bewustmaking, alfabetisering, ondersteuning aan economische belangengroepen.

3. De duur van het Project is bepaald op drie jaar en tien maanden.

4. De hoogte van de Nederlandse bijdrage wordt vastgesteld op f 14.043.000,—, waarvan f 1.765.000,— onder voorbehoud; dit bedrag zal worden vrijgegeven afhankelijk van het resultaat van een onderzoek naar de besteding van het roterend fonds. De Nederlandse bijdrage omvat een bedrag van f 640.000,— dat bestemd is voor de herindeling en de exploitatie van de gebieden in de regio Madina-Pé-té.

5. De hoogte van de bijdrage van Senegal wordt vastgesteld op f 3.345.000,— (FCFA 501.750.000). Naast deze financiële bijdrage zal de Regering van Senegal maatregelen nemen om Ile à Morphil toegankelijk te maken.

Artikel II

De beide Regeringen zullen in onderlinge overeenstemming een Projectdocument opstellen, waarin gedetailleerd is aangegeven welke bijdrage beide Partijen leveren, uit hoeveel leden het Nederlandse personeel bestaat en wat hun taak zal zijn, voor welke periode zij aan het Project zullen deelnemen en welke uitrusting en materialen ter beschikking dienen te worden gesteld.

Artikel III

De Regering van Senegal zal alle nodige maatregelen treffen om het Nederlandse personeel vrij te stellen van voorschriften of andere wettelijke bepalingen die een belemmering zouden kunnen vormen voor de uitvoering van de in deze Overeenkomst bedoelde werkzaamheden, en zij zal de nodige faciliteiten beschikbaar stellen om een snelle en doeltreffende uitvoering te bevorderen van het Project, zoals dit is beschreven in het door de beide Regeringen goedgekeurde Uitvoeringsplan. De Regering van Senegal:

1. verstrekt het Nederlandse personeel, de echtgenotes/echtgenoten daarvan en de personen te hunnen laste kosteloos en zonder onnodige vertraging de nodige visa, vergunningen en machtigingen;
2. verleent het Nederlandse personeel toegang tot de werkplek en alle benodigde rechten van doorgang;
3. garandeert het Nederlandse personeel vrijheid van beweging, zowel voor binnenlandse reizen als voor de heen- en terugreis;
4. verleent het Nederlandse personeel de gunstigste wisselkoers;
5. biedt het Nederlandse personeel en de personen te hunnen laste mogelijkheden tot repatriëring in tijden van nationale of internationale crisis;
6. stelt het Nederlandse personeel en de personen te hunnen laste vrij van nationale dienstplicht;
7. stelt het Nederlandse personeel vrij van belastingen, rechten en heffingen op:
 - a. salarissen, emolumenten of lonen die in het kader van deze Overeenkomst door de Nederlandse Regering worden betaald;
 - b. alle goederen voor persoonlijk gebruik (met inbegrip van een motorvoertuig) die worden in- of uitgevoerd;
8. vrijwaart het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolging met betrekking tot enig gesproken of geschreven woord en enig handelen in hun officiële hoedanigheid.

Artikel IV

De voorrechten en immuniteiten worden niet verleend aan leden van het Nederlandse personeel voor hun persoonlijk voordeel. De Nederlandse Regering zal de immuniteit opheffen in alle gevallen waarin zij van mening is dat deze immuniteit de rechtsgang verhindert, en wanneer zij dit kan doen zonder haar belangen te schaden.

Artikel V

1. De Regering van Senegal vrijwaart de Nederlandse Regering tegen wettelijke aansprakelijkheid wegens het overlijden of lichamelijk letsel van een derde, of de schade aan eigendom van een derde, voortvloeiend uit of verband houdend met enig handelen of nalaten van het Nederlandse personeel tijdens de uitvoering van zijn taken, voor zover die aansprakelijkheid niet voortvloeit uit opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van de zijde van een of meer Nederlandse personeelsleden.

2. Indien in verband met het in het vorige lid vermelde een vordering wordt ingesteld, is de Regering van Senegal gerechtigd alle rechten uit te oefenen die door de Nederlandse Regering en het Nederlandse personeel kunnen worden uitgeoefend.

Artikel VI

1. De Regering van Senegal zal de door de Nederlandse Regering in het kader van een project beschikbaar gestelde uitrusting (motorvoertuigen inbegrepen) en andere materialen vrijstellen van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

2. Tenzij beide Regeringen anders overeenkomen, wordt de eigendom van de door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde uitrusting en materialen bij beëindiging van het Project overgedragen aan de Regering van Senegal.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking voor een periode van een jaar, te rekenen vanaf de datum van ondertekening.

2. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd verlengd, tenzij zij 30 dagen vóór het einde van het jaar wordt opgezegd.

3. Indien deze Overeenkomst voor onbepaalde tijd wordt verlengd, eindigt zij op de datum van voltooiing van het Project.

4. Na de beëindiging van deze Overeenkomst overeenkomstig het tweede en derde lid van dit artikel, blijft deze Overeenkomst van kracht voor een periode van ten hoogste 6 maanden, met het oog op de administratieve afwikkeling van het Project.

GEDAAN te Dakar, op 16/7/90 en 16/1/1991, in twee exemplaren in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. STORM

Voor de Regering van de Republiek Senegal

(w.g.) CHEIKH A. KHADRE CISSOKHO

Cheikh A. Khadre Cissokho

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel c, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alvorens in werking te kunnen treden.

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens op 16 januari 1992 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst is ingevolge artikel VII, eerste lid, op 16 januari 1991 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *achtentwintigste* maart 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK